



Estudios de Asia y África

ISSN: 0185-0164

reaa@colmex.mx

El Colegio de México, A.C.

México

PAN, LIEN-TAN

La reforma de la escritura china: su romanización. Serie de la lingüística china 2

Estudios de Asia y África, vol. XLVI, núm. 2, mayo-agosto, 2011, pp. 407-435

El Colegio de México, A.C.

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58623582007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# CULTURA Y SOCIEDAD

## LA REFORMA DE LA ESCRITURA CHINA: SU ROMANIZACIÓN

*Serie de la lingüística china 2*

LIEN-TAN PAN

*El Colegio de México*

Como se sabe, de las actuales escrituras del mundo, la china es la más antigua. Una quinta parte de la población mundial la utiliza cotidianamente, y además de los chinos, numerosas personas del resto del mundo la aprenden.

En el siglo xx sucedieron varias revoluciones lingüísticas en China. Estos movimientos de la reforma del idioma chino produjeron el programa de planificación de un idioma más ambicioso en el mundo. El programa tiene tres objetivos:

a) Simplificar los caracteres del chino clásico, disminuyendo los números para las cantidades y reduciendo los trazos de los caracteres: 簡化漢字, *Jiǎnhuà Hànzì*; b) Proveer una única manera de comunicación hablada en China popularizando el dialecto de Beijing, que fue escogido como la lengua estándar de China: 推廣普通話, *Tuīguǎng Pǔtōnghuà*; c) Introducir un alfabeto fonético principalmente para facilitar la difusión de la lengua hablada, y el aprendizaje de los caracteres chinos: 推行漢語拼音, *Tuīxíng Hànyǔ pīnyīn*.<sup>1</sup>

El sistema de transcripción fonética de los caracteres chinos al alfabeto latino, 漢語拼音 *Hànyǔ pīnyīn*, cumplió su 50 aniversario en febrero de 2008. Un total de 1 000 millones de chinos

<sup>1</sup> Cfr. Lien-tan Pan, "La reforma de la escritura china: la simplificación", *Estudios de Asia y África*, núm. 127 (2), vol. XL, México, El Colegio de México, mayo-agosto, 2005.

lo ha utilizado para aprender el mandarín desde que se difundió la primera edición de este sistema en 1958.<sup>2</sup> Más adelante me refiero más en detalle a este movimiento del *Hanyu pinyin*.

Comenzaré explicando los sistemas de transcripción del chino; luego me enfocaré en el tema del *Hanyu pinyin*: historia, características y uso. Terminaré este tema con comentarios finales.

### Sistemas de transcripción del chino

El *Hanyu pinyin* es conocido como sistema de transcripción del chino; sin embargo, han existido muchos otros, utilizados para representar la pronunciación de los caracteres.

#### *El Fanqie*, 反切 fǎnqiè

No existían descripciones fonológicas precisas del chino hablado hasta mediados del primer milenio de nuestra era, y la única manera de indicar la pronunciación de los caracteres consistía en la comparación con caracteres homófonos. Durante el siglo VI se empezaron a analizar las sílabas chinas como la combinación de una consonante inicial y una parte final de la sílaba. Este análisis fonológico simple llevó a la aparición del *Fanqie* 反切, el primer sistema de transcripción del chino, que se emplearía durante muchos siglos como método tradicional para indicar por escrito los sonidos del chino.

El *Fanqie* comenzó a utilizarse en tiempos de la dinastía Han posterior, 後漢 *Hòu Hàn* (947-950), y era una manera convencional para indicar la pronunciación de un carácter chino por medio de otros dos, de los cuales el primero expresa la consonante y el segundo la vocal (con o sin nasal final) y el tono. Por ejemplo, la pronunciación de 同/*tóng*/ se indica como 徒紅切 *tú hóng qiè*, resultado de la combinación de la consonante /t/ de 徒/*tú*/ y la vocal más nasal /ong/ de 紅/*hóng*/. Otro ejemplo: la lectura del carácter 東/*dōng*/ se representa como 德紅反

<sup>2</sup> Xinhuanet, "El pinyin celebra su 50 cumpleaños", 2008.

*dé hóng fǎn*, en el que la consonante inicial de 東/*d*/ coincide con la del carácter 德/*dé*/, y su vocal más nasal /*ong*/ coincide con la de 紅/*hóng*/.<sup>3</sup>

El *Fanqie* se utilizó en el famoso diccionario de pronunciación *Qieyun* 切韻, compilado por Lu Fayán 陸法言 en el año 601. Ese diccionario fue una de las primeras obras lexicográficas chinas concebida como una guía normativa de la pronunciación de los caracteres chinos, y la única que ha sobrevivido hasta la actualidad.<sup>4</sup>

En cuanto al chino en escritura alfabética, veremos primero el alfabeto de ‘Phags-pa, 八思巴字 *Bāsībā zì*, y luego el sistema de transcripción de los misioneros europeos, 歐洲傳教士式拼音, *Ōuzhōu chuánjiàoshì shì pīnyīn*.

### *El alfabeto de ‘Phags-pa, 八思巴字 Bāsībā zì*

El *alfabeto de ‘Phags-pa* 八思巴字 fue un sistema de escritura utilizado en China y Mongolia durante la época de la dinastía Yuan, 元朝 *Yuáncháo* (1234-1368).

El fundador de la dinastía Yuan, el emperador mongol Kublai Kan, 忽必烈, *Hūbìliè* (1215-1294), encargó a un monje tibetano, el lama ‘Phags-pa, la tarea de diseñar un alfabeto unificado que se pudiera utilizar para todas las lenguas habladas en el extenso territorio del imperio Yuan. Este *alfabeto de ‘Phags-pa*, que a grandes rasgos es el alfabeto tibetano escrito en formato vertical, sería utilizado para escribir el mongol y también otras lenguas del imperio, como el propio chino. La escritura alfabética permitía a los funcionarios mongoles leer y escribir el chino de forma fonética. El *alfabeto de ‘Phags-pa* se utilizó también para transcribir el sánscrito en textos budistas.<sup>5</sup>

La escritura de ‘Phags-pa tiene las características de las abugidas, sílabas en las que existen diferentes signos para vocales y consonantes y reglas de composición para unir estos elementos fonéticos básicos en bloques silábicos. Las consonantes llevan








<sup>3</sup> Sun 孫, 1999.

<sup>4</sup> Wikipedia, Sistemas de transcripción del chino.

<sup>5</sup> Wikipedia, “Alfabeto de ‘Phags-pa”, y *Weiji Baike* 维基百科, “八思巴...”.

una vocal inherente, generalmente *a*; para cambiar esta combinación se recurre a los signos diacríticos que denotan cambio de vocal o ausencia de ésta.<sup>6</sup>

Como el tibetano, la escritura de ‘Phags-pa es un alfabeto silábico. La letra básica del ‘Phags-pa se presenta con una consonante y la vocal /a/. La única excepción es la letra usada para escribir la primera sílaba en las palabras de vocal-consonante cuando no tiene una consonante inicial y únicamente denota sólo el sonido singular /a/. El siguiente esquema ilustra las letras básicas en la escritura de ‘Phags-pa.

							
ka	kha	ga	na	ca	cha	ja	ña
							
ta	tha	da	na	pa	pha	ba	ma
							
tsa	tsha	dza	wa	ža	za	‘a	
							
ya	ra	la	ša	sa	ha	a	fa

Fuente: <http://www.ancientscripts.com/hphagspa.html>

Para escribir una sílaba con una vocal que no es /a/, se escribe un signo extra después del básico. Los siguientes son los marcadores vocales.

									
a	i	ī	u	ū	o	ō	au	ē	ai

Fuente: <http://www.ancientscripts.com/hphagspa.html>

<sup>6</sup> Ancient scripts, “Phags-pa”.

Aunque el uso del *alfabeto de Phags-pa* fue habitual en el ámbito oficial, nunca llegó a gozar de popularidad y cayó en desuso tras el fin de la dinastía Yuan.

*El sistema de transcripción de los misioneros europeos,*  
歐洲傳教士式拼音 Ōuzhōu chuánjiàoshì shì pīnyīn

Desde que el *alfabeto de Phags-pa* cayera en desuso tras el fin de la dinastía Yuan, no se conoce que hubiera habido intentos de escribir fonéticamente el chino hasta que los misioneros europeos llegaron a China en el siglo xvi. El jesuita italiano Matteo Ricci, 利瑪竇 *Lìmǎdòu* (1552-1610), quien introdujo el cristianismo en China, fundó las primeras comunidades católicas en el país y diseñó una representación sistemática de los sonidos del chino en alfabeto latino. El misionero católico español Diego de Pantoja, 龐迪峨 *Páng Dī'é* (1571-1618), el más cercano colaborador de Matteo Ricci, participó también en el desarrollo de este sistema, que culminaría años después el jesuita francés Nicolás Trigault.<sup>7</sup>

Este primer sistema de transcripción del chino en alfabeto latino respondió a la necesidad de transcribir al alfabeto latino los nombres y términos propios del idioma chino. Además, el sistema facilitó el estudio del idioma chino a los europeos, precisamente cuando comenzaban a producirse los primeros intercambios culturales y comerciales directos entre ambas civilizaciones.

Durante, la dinastía Qing, 清朝 *Qīngcháo* (1616-1911), se prohibió la actividad misionera, y la presencia europea en China no tuvo lugar sino hasta el siglo xviii. El declive de la dinastía Qing permitió nuevamente la presencia de misioneros europeos en suelo chino en el siglo xix. El misionero protestante británico Robert Morrison compiló un diccionario bilingüe chino-inglés en el que adoptó su propio sistema de transcripción para el chino mandarín. Otros misioneros cristianos continuaron el trabajo original de Ricci, Trigault y Morrison, ideando sistemas de

<sup>7</sup> Wikipedia, “Matteo Ricci” y “Diego de Pantoja”; y *Weiji Baike* 维基百科, “w.index.php”.

transcripción no sólo para el mandarín, sino también para otros dialectos del chino. Estos sistemas de transcripción sirvieron para compilar versiones chinas de la Biblia en alfabeto latino, lo cual facilitaba la lectura de los religiosos occidentales y la enseñanza a los analfabetos en escritura en caracteres chinos.

Hoy aún se utiliza uno de estos sistemas de escritura latina. En seguida, veremos otros sistemas de transcripción del chino.

### *El sistema postal chino, 郵政式拼音 yóuzhèng shì pīnyīn*

Este sistema de transcripción del chino al alfabeto latino, fue utilizado exclusivamente para nombres de lugar durante principios del siglo XX.

Durante el siglo XIX, el incremento de las relaciones políticas y comerciales hizo que los nombres de las principales ciudades y regiones de China se conocieran más en Occidente. En principio, muchos de ellos recibieron múltiples grafías en diferentes momentos; sin embargo, poco a poco se fueron consolidando maneras convencionales de escribir estos nombres en alfabeto latino. Estas grafías tradicionales, basadas a menudo en el mandarín, pero también en los dialectos locales, se utilizaron en China por el organismo de correos a partir de 1905, por lo que se suele denominar *sistema postal chino*. Algunos ejemplos son “Peking 北京 *Běijīng*”, “Nanking 南京 *Nánjīng*”, “Canton 廣東 *Guǎngdōng*”, “Soochou 蘇州 *Sūzhōu*”, “Kiangsi 江西 *Jiāngxī*”, “Szechwan 四川 *Sìchuān*”, “Hong Kong 香港 *Xiānggǎng*”, “Amoy 廈門 *Xiàmén*”.<sup>8</sup>

En la actualidad, el *sistema postal* ha sido totalmente abandonado en la República Popular China y reemplazado por el *Hanyu pinyin*. La única excepción se da en los nombres en inglés de algunas universidades que continúan utilizando *el sistema postal* como marca de su antigüedad; por ejemplo, la Universidad de Beijing 北京大學 y la Universidad de Suzhou 蘇州大學, que en inglés son Peking University y Soochou Univer-

<sup>8</sup> Wikipedia, “Sistemas de transcripción del chino”.

sity, respectivamente. Igual que las universidades antiguas, en Taiwan, *el sistema postal* se utiliza a veces para designar a las ciudades de China continental en textos en inglés.<sup>9</sup>

### *El sistema Wade-Giles, 威妥碼拼音 Wēituǒ mǎ pīnyīn*

El *sistema Wade-Giles* 威妥碼拼音, que tomó el nombre de sus dos autores, los británicos Thomas Francis Wade (1818-1895) y Herbert Allen Giles (1845-1935), fue el sistema más utilizado para la transcripción de los nombres chinos en Occidente durante el siglo xx, hasta los años ochenta.

En 1859, Francis Wade, diplomático británico en China, publicó su *Peking Syllabary* (*Silabario pekinés*), obra en que utilizaba su propio sistema de transcripción del mandarín pekinés en un listado de las sílabas del dialecto pekinés. En 1883, Wade regresó a Inglaterra tras retirarse de la carrera diplomática, y empezó la cátedra del idioma chino en la Universidad de Cambridge. Su sucesor en ese puesto fue Herbert Allen Giles, quien había publicado un diccionario bilingüe chino-inglés en Shanghai en 1892, reeditado en Londres en 1912, en versión revisada y ampliada. En este diccionario, Giles utilizó y modificó el sistema de Wade. Es esta segunda versión del sistema, debida a Giles, la que se convertiría en el principal sistema de transcripción del chino en Occidente durante el siglo xx.<sup>10</sup>

El *Wade-Giles* se sirve de un número reducido de letras del alfabeto latino, al utilizar dígrafos como *ch* y *tz*, y en particular, al representar la aspiración de consonantes mediante un apóstrofo. Esto se manifiesta en sílabas como *pa* y *p'a*, que en otros sistemas serían *ba* y *pa*, respectivamente. Pese a la precisión fonética de este sistema, los apóstrofes y las diéresis son con frecuencia omitidos en su uso habitual para la transcripción de nombres, lo cual provoca ambigüedad en la forma transcrita.

El *sistema Wade-Giles* es el ejemplo más significativo de sistema de transcripción del chino diseñado por extranjeros para la didáctica del chino y para la transcripción de nom-

<sup>9</sup> Wikipedia, "Transcripción del sistema postal chino...".

<sup>10</sup> Wikipedia, "Sistemas de transcripción del chino".



bres. Hoy en día, en Taiwan y entre las comunidades chinas del ultramar, los nombres y apellidos con frecuencia aún son transcritos según este sistema; pero en la República Popular China, el uso del *Wade-Giles* ha sido totalmente abandonado, empleándose sólo el sistema oficial *Hanyu pinyin*.<sup>11</sup>

Las letras que usa *el sistema Wade-Giles* son las siguientes:<sup>12</sup>

### Iniciales

Bilabiales	p	p'	m	
Labiodental	f			
Dentales	t	t'		
Alveolares	n	l		
Velares	k	k'	h	
Palatales	chi/ch-	ch'i/ch'-	hsi/hs-	
Retroflejas	chih/ch-	ch'ih/ch'-	shih/sh-	jih/j-
Sibilantes	tzu/ts-	tz'u/ts'-	ssu/s-	

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

<i>Vocales</i>	<i>Diptongos</i>	<i>Triptongos</i>	<i>más nasal final</i>
a	ai		an
o	ei		en
e	ao		ang
erh	ou	yai/-iai	eng
i	ya/-ia	yao/-iao	
wu	yeh/-ieh		yan/-ien
yü/-ü	yu/-iu		yin/-in
	wa/-ua	wai/-uai	yang/-iang
	wo/-uo		ying/-ing
		wei/-uei	wan/-uan
	yüeh/-üeh		wen/-un
			wang/-uang
			weng/-ung
			yüan/-üan
			yün/-ün
			yung/-iung

<sup>11</sup> Wikipedia, "Wade-Giles".

<sup>12</sup> La idea de hacer los siguientes cuadros de cada sistema de romanización está

*El sistema Yale*, 耶魯拼音 Yēlǔ pīnyīn

El *sistema Yale* 耶魯拼音 fue desarrollado para preparar a los soldados estadounidenses que debían comunicarse con sus aliados chinos en el campo de batalla. Antes de intentar enseñar a los soldados a interpretar la romanización estándar del tiempo, el *sistema Wade-Giles*, se creó otro sistema que utilizaba las habilidades que los soldados habían adquirido al aprender a leer inglés; es decir, se utilizó la ortografía inglesa convencional para representar sonidos chinos.<sup>13</sup> Con ello se evitaron los principales problemas que el *Wade-Giles* presenta al estudiante no iniciado o a los locutores de noticieros que intentan pronunciar bien el nombre de alguien en un foro público y no logran porque no utilizan “la marca *respiración áspera* (de la aspiración)”, que parece un apóstrofe, para distinguir entre sonidos como *jee* y *chee*. En el *sistema Wade-Giles* el primero se escribiría *chi* y el segundo, *ch’i*. En la romanización de Yale se escribieron *ji* y *chi*. El *sistema Yale* también evita las dificultades afrontadas por el principiante que intenta leer pinyin romanizado porque utiliza ciertas letras romanas y combinaciones de letras de tal manera que ya no contienen sus valores previstos. Por ejemplo, *q* en pinyin se pronuncia algo así como *ch* en *chicken*, *pollo* y se escribe como *ch* en la romanización de Yale. *Xi* en *Hanyu pinyin* se pronuncia algo así como *sh* en *sheep*, *oveja*, pero en la romanización de Yale se escribe como *syi*. *Zhi* en *Hanyu pinyin* suena algo como *ger* en *gerbil*, y se escribe como *jr* en la romanización de Yale. Por ejemplo: en el *Wade-Giles*, “conocimiento” 知識 es *chih-shih*; en *Hanyu pinyin*, *zhishi*, pero en la romanización de Yale se escribe *jr-sbr*. Solamente la última puede lograr una cercana pronunciación correcta en una persona hablante de inglés no preparada.<sup>14</sup>

---

inspirada en el libro de José Ramón Álvarez, *Pronunciación del chino hablado para hispanohablantes*, Taipei, The Lanbridge Press, 2000.

<sup>13</sup> Lusheng Zhong 鍾露昇, *Mandarin Phonetics 國語語音學*, Taipei, Yuwen chubanshe 語文出版社, 1977.

<sup>14</sup> Wikipedia, “Yale-Romanization” y Green Crescent Translations, “Chinese Phonetic Alphabets”.

Se adoptaron las marcas del tono de la romanización de Yale para el *Hanyu pinyin*.

Las letras que usa *el sistema Yale* son las siguientes:

### Iniciales

Bilabiales	b	p	m	
Labiodental	f			
Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g	k	h	
Palatales	j	ch	sy	
Retroflejas	jr/j-	chr/ch-	shr/sh-	r
Sibilantes	dz/dz-	ts/ts-	sz/s-	

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

<i>Vocales</i>	<i>Diptongos</i>	<i>Triptongos</i>	<i>más nasal final</i>
a	ai		an
o	ei		en
e	au		ang
er	ou		eng
yi/-i	ya/-ya	yau/-yau	
wu/-u	ye/-ye		yan/-yan
yu/-yu		you/-you	yin/-in
wa/-wa		wai/-wai	yang/-yang
wo/-wo			ying/-ing
		wei/-wei	wan/-wan
	ywe/-ywe		wen/-wen
			wang/-wang
			weng/-ung
			ywan/-ywan
			yun/-yun
			yung/-yung

*El Guanhua zimu*, 官話字母 Guānhuà zìmǔ

El primer sistema de transcripción del chino desarrollado por un chino fue el *Guanhua zimu* 官話字母 de Wang Zhao 王照

(1859-1933) y se publicó en el año 1900. Wang Zhao trataba al *Guanhua zimu* como un sistema alfabético complementario del sistema tradicional de caracteres. Este sistema representaba de una manera fonética, con símbolos bastante similares a los del *katakana japonés*, los sonidos del dialecto mandarín del norte de China. Luego el *Guanhua zimu* fue ampliado por Lao Naixuan 勞乃宣 (1843-1921) para su uso en otros dialectos chinos, como los dialectos de Wu 吳 de Ningbo 寧波 y Suzhou 蘇州.<sup>15</sup>

El sistema se basa en el análisis tradicional chino de la sílaba como combinación de elementos iniciales y finales. Esta división en dos partes de la sílaba china constituía la base del sistema tradicional de transcripción y aparece en la descripción de los sistemas de uso actuales. El *Guanhua zimu* de Wang Zhao empleaba 49 símbolos para los componentes iniciales de las sílabas del mandarín y otros 12 símbolos para los componentes finales. Cada sílaba se representaba con una unión de un elemento inicial y un elemento final, combinación a la que se añadía una pequeña marca en una de las esquinas para indicar los tonos propios de las sílabas del chino.<sup>16</sup>

El *Guanhua zimu* contaba con sólo un total de 61 signos. Esto hacía muy sencillo su aprendizaje y se llegaron a imprimir más de 60 000 copias de libros, revistas y periódicos en este sistema durante la primera década del siglo xx. Sin embargo, el *Guanhua zimu* cayó pronto en el olvido cuando el *Zhuyin fuhao* 注音符號 se convirtió en el primer sistema fonético de uso oficial en la República de China en 1918.<sup>17</sup>

Véase en la página siguiente el esquema del *Guanhua zimu*.

### *El Zhuyin fuhao*, 注音符號 zhùyīn fúhào

El *Zhuyin fuhao*, símbolos fonéticos, conocido también con el nombre coloquial de *Bopomofo*, que alude a la pronunciación de los cuatro primeros símbolos ㄅ ㄆ ㄇ ㄉ, es el primer sistema

<sup>15</sup> Jerry Norman, *Chinese, Cambridge Language Surveys*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.

<sup>16</sup> Ping Chen, *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

<sup>17</sup> Wikipedia, "Sistemas de transcripción del chino".

Esquema de *Guanhua zimu*

## CONSONANTES

ㄅ [pi]	ㄆ [p <sup>h</sup> i]	ㄇ [mi]		
ㄊ [pu]	ㄊ [p <sup>h</sup> u]	ㄏ [mu]	ㄈ [fu]	
ㄊ [t]	ㄊ [t <sup>h</sup> ]	ㄨ [n]	ㄨ [l]	
ㄊ [ti]	ㄊ [t <sup>h</sup> i]	ㄨ [ni]	ㄨ [li]	
ㄊ [tu]	ㄊ [t <sup>h</sup> u]	ㄨ [nu]	ㄨ [lu]	ㄨ [ly]
ㄊ [k]	ㄊ [k <sup>h</sup> ]	ㄊ [h]		
ㄊ [ku]	ㄊ [k <sup>h</sup> u]	ㄊ [hu]		
ㄊ [tʃ]	ㄊ [tʃ <sup>h</sup> ]	ㄊ [ç]		
ㄊ [tʃy]	ㄊ [tʃ <sup>h</sup> y]	ㄊ [çy]		
ㄊ [tʃ]	ㄊ [tʃ <sup>h</sup> ]	ㄊ [ʃ]	ㄊ [ɹ]	
ㄊ [tʃu]	ㄊ [tʃ <sup>h</sup> u]	ㄊ [ʃu]	ㄊ [ɹu]	
ㄊ [ts]	ㄊ [ts <sup>h</sup> ]	ㄊ [s]		
ㄊ [tsu]	ㄊ [ts <sup>h</sup> u]	ㄊ [su]		
ㄊ [i]	ㄊ [u]	ㄊ [y]		

## VOCALES

ㄚ [a]	ㄚ [ɛ]	ㄚ [o]	
ㄚ [ai]	ㄚ [ei]	ㄚ [au]	ㄚ [ou]
ㄚ [an]	ㄚ [ən]	ㄚ [aŋ]	ㄚ [əŋ]
ㄚ [ə]			

Fuente: Ping Chen, *Modern Chinese...*, op. cit., p. 179.

de transcripción fonética del chino que contó con el respaldo oficial de las autoridades políticas para enseñar el chino mandarín, para enseñar a las personas a leer y escribir o a hablar mandarín. El 23 de noviembre de 1918, el Ministerio de Educación de la República de China aprobó de manera oficial este sistema, conocido en un principio como el *alfabeto fonético*, 注音字母 *zhùyīn zìmǔ*, que fue renombrado *Zhuyin fuhao* en abril de 1930.<sup>18</sup>

<sup>18</sup>Lusheng Zhong, 鍾露昇, op. cit., p. 173.

El *Zhuyin fuhao* se basó únicamente en el dialecto mandarín, esto por cinco razones: 1) los sonidos en el mandarín son muy claros, es fácil pronunciarlos; 2) la ciudad Beijing había sido la capital de China antigua por 957 años; 3) el mandarín, aparte de Beijing, se habla o se entiende en muchas provincias; 4) la decisión fue tomada por la influencia de las obras de la literatura china moderna, y 5) la presión de los activistas por simplificar los caracteres chinos tradicionales favoreció la decisión.<sup>19</sup>

El *Zhuyin fuhao* adoptó formas simplificadas de caracteres chinos muy simples con un valor puramente fonético para representar los sonidos iniciales y finales de las sílabas del chino. Los símbolos del *Zhuyin fuhao* son principalmente fragmentos de caracteres que contienen el sonido que representa cada símbolo y son fáciles de identificar si uno entiende algunos caracteres chinos básicos.<sup>20</sup> Por ejemplo:

ㄅ (b)	←	包 bāo	ㄆ (p)	←	父 pǔ	ㄇ (f)	←	ㄇ fāng
ㄉ (d)	←	刀 dāo	ㄋ (n)	←	乃 nǎi	ㄌ (l)	←	力 lì
ㄎ (k)	←	ㄎ kǎo	ㄏ (h)	←	ㄏ hǎn	ㄔ (ch)	←	ㄔ chī
ㄕ (sh)	←	尸 shī	ㄖ (r)	←	日 rì	ㄗ (z)	←	ㄗ zé
ㄙ (s)	←	私 sī	ㄟ (i)	←	一 yī	ㄩ (ü)	←	ㄩ qū
ㄌ (er)	←	兒 ér	ㄚ (a)	←	丫 yā	ㄝ (è)	←	也 yě
ㄞ (ao)	←	么 yāo	ㄛ (ou)	←	又 yòu	ㄨ (ang)	←	ㄨ wāng

En la actualidad, el *Zhuyin fuhao* sigue siendo de uso oficial en la República de China, y los diccionarios y libros de texto para niños utilizan siempre este sistema. En China continental, el *Zhuyin fuhao* fue reemplazado por el *Hanyu pinyin*, promulgado por la República Popular de China.

Los símbolos que usa el *Zhuyin fuhao* son los siguientes:

#### Iniciales

Bilabiales	ㄅ	ㄆ	ㄇ
Labiodental	ㄆ		

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 16-17.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 173.

Dentales	ㄉ	ㄊ		
Alveolares	ㄌ	ㄋ		
Velares	ㄍ	ㄎ	ㄐ	
Palatales	ㄌ	ㄍ	ㄔ	
Retroflejas	ㄗ	ㄘ	ㄑ	ㄒ
Sibilantes	ㄗ	ㄘ	ㄑ	ㄒ

Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

Vocales	Diptongos	Triptongos	más nasal final
ㄚ	ㄚ		ㄚ
ㄛ	ㄛ		ㄛ
ㄜ	ㄜ		ㄜ
ㄝ	ㄝ	一ㄝ	ㄝ
ㄞ	ㄞ	一ㄞ	ㄞ
ㄟ	ㄟ	一ㄟ	ㄟ
ㄠ	ㄠ	ㄠ	ㄠ
ㄡ	ㄡ	ㄡ	ㄡ
ㄢ	ㄢ	ㄢ	ㄢ
ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄤ	ㄤ	ㄤ	ㄤ
ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ
ㄚ	ㄚ		ㄚ
ㄛ	ㄛ		ㄛ
ㄜ	ㄜ		ㄜ
ㄝ	ㄝ		ㄝ
ㄞ	ㄞ		ㄞ
ㄟ	ㄟ		ㄟ
ㄠ	ㄠ		ㄠ
ㄡ	ㄡ		ㄡ
ㄢ	ㄢ		ㄢ
ㄣ	ㄣ		ㄣ
ㄤ	ㄤ		ㄤ
ㄨ	ㄨ		ㄨ
ㄩ	ㄩ		ㄩ

El *Gwoyeyu romatzyh*, 國語羅馬字 Guóyǔ luómǎzì  
 y el *Latinhua sin wenz*, 拉丁化新文字 Lādīnghuà xīn wénzì

Adicionalmente, durante la tercera década del siglo XX surgieron otros dos sistemas de escritura fonética del chino basado en el alfabeto latino, que fueron el *Gwoyeyu romatzyh* 國語羅馬字 y el *Latinhua sin wenz* 拉丁化新文字.<sup>21</sup>

El *Gwoyeyu romatzyh* literalmente significa “escritura romanizada de la lengua nacional”. Fue diseñado por los lingüistas chinos Lin Yutang 林語堂 (1895-1976) y Zhao Yuanren 趙元

<sup>21</sup> Ping Chen, *Modern Chinese...*, op. cit.

任 (1892-1982) como alternativa al sistema de escritura tradicional, a fin de facilitar la alfabetización de la población y el desarrollo económico y social de China.

El *Gwoyueu romatzyh* fue publicado por primera vez en 1926 y promulgado como sistema de escritura latina oficial en la República de China en 1928. El nombre fue sustituido por *Símbolos de transcripción*, 譯音符號 *yìyīn fúhào*, en 1940, para eliminar cualquier idea de que este sistema pudiera acabar reemplazando a los caracteres como expresión escrita habitual del chino. En mayo de 1984, el Ministerio de Educación de Taiwan de la República de China publicó una nueva versión que eliminaba las distinciones gráficas debidas a los tonos. A esta forma modificada se le denominó *Símbolos fonéticos del mandarín II*, 國語注音符號第二式 *Guóyǔ zhùyīn fúhào dì èr shì*, y es también conocida por la sigla inglesa MPS II, *Mandarin Phonetic Symbols II*.<sup>22</sup>

Uno de los rasgos más característicos del *Gwoyueu romatzyh* es el hecho de que los tonos distintivos de las sílabas del mandarín son representados mediante combinaciones de letras, y no mediante signos diacríticos. Así, las formas básicas de las sílabas se emplean para el primer tono. A partir de esas formas básicas, unas reglas de transformación de las sílabas se aplican para determinar las distintas grafías para cada tono. Por ejemplo, las sílabas *chā, chá, chǎ, chà, jī, jí, jǐ, jì, fāng, fáng, fǎng, fàng, līn, lín, lǐn, lìn* del *Hanyu pinyin* son en el *Gwoyueu romatzyh* *cha, char, chaa, chah, ji, jyi, jii, jih, fang, farnq, faang, fanq, lhin, lin, liin, linn*, respectivamente. Los ejemplos señalan que las reglas de transformación varían según las sílabas y esta complicación ha sido a veces señalada como un defecto del sistema.<sup>23</sup>

Las letras que usa el *Gwoyueu romatzyh* son las siguientes:

#### Iniciales

Bilabiales	b	p	m
Labiodental	f	v [v]	

<sup>22</sup> Wikipedia, "Gwoyueu romatzyh".

<sup>23</sup> Lusheng Zhong, 鍾露昇, *op. cit.*, pp. 178-188.



Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g	k	x	ng [ŋ]
Palatales	j [tɕ]	ch [tɕʰ]	sh [ç]	gn [ŋ]
Retroflejas	j [tʂ]	ch [tʂʰ]	sh [ʂ]	r [ɹ]
Sibilantes	tz	ts	s	z [z]

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

Vocales	Diptongos	Triptongos	más nasal final
a	ai		an
o	ei		en
e [ɤ]	au		ang
e [ɛ]	ou	iai	eng
i	ia	iau	ong [uŋ]
u	io		
iu	ie	iou	ian
	ua	uai	in
y [ɿ] o [l]	uo		iang
		uei	ing
el	iue		uan
			uen
			uang
			ueng
			iuan
			iun
			iong

El *Latinhua sin wenz* 拉丁化新文字 literalmente significa “nueva escritura latinizada”, y se desarrolló en un principio en la Unión Soviética, en 1929. El *Latinhua sin wenz* fue promovido como un nuevo sistema de escritura estándar del chino, impulsado por intelectuales reformistas que deseaban la abolición de los caracteres chinos y su sustitución por un sistema de escritura fonético.

La primera versión del *Latinhua sin wenz* la desarrolló Qu Qiubai 瞿秋白 (1899-1935) junto con el lingüista ruso V. S. Kolokolov. En 1930, A. A. Dragunov se les unió. A diferencia de otros sistemas de romanización del chino, el *Latinhua sin*

*wenz* pretendía ser aplicable a los diferentes dialectos chinos. Por esta razón, existieron varias versiones del sistema.<sup>24</sup>

Uno de los rasgos más distintivos del *Latinhua sin wenz* es que no recurría a ninguna marca para indicar los tonos. Los promotores del *Latinhua sin wenz* no creían necesario indicar los tonos en la representación alfabética, pues pensaban que el contexto era suficiente para deducir el tono correcto de cada sílaba. Este rasgo trajo muchas controversias, ya que el chino es una lengua tonal en la que cada sílaba puede adoptar diferentes significados distintivos y es necesario indicar los tonos.

En la actualidad, tanto el *Gwoyeu romatzyh* como el *Latinhua sin wenz* cayeron en desuso y dieron lugar al nuevo sistema de transcripción de estilo latino: el *Hanyu pinyin*.

Las letras que usa el *Latinhua sin wenz* son las siguientes:

Iniciales				
Bilabiales	b	p	m	
Labiodental	f			
Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g [k]	k [k <sup>h</sup> ]	x [x]	ng [ŋ]
Palatales	g [tɕ]	k [tɕ <sup>h</sup> ]	x [ç]	
Retroflejas	zh	ch	sh	rh [ʀ]
Sibilantes	z	c	s	

#### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

Vocales	Diptongos	Triptongos	más nasal final
a	ai		an
o	ei		en
e [ɤ]	ao		ang
	ou		eng
i	ia	iao	ian
u	ie	iu [iou]	in
			iang
	ua	uai	ing

<sup>24</sup> Wikipedia, "Latinxua sin wenz".

	uo	ui [uei]	uan un uang ung
r [ə]			
y [y]	yo [yo] ye [yɛ]		yan [yɛn] yn [yn] yng [ynŋ]

---

*Los símbolos fonéticos del mandarín II*, 國語注音符號第二式  
Guóyǔ zhùyīn fúhào dì èr shì

El nombre de este sistema literalmente significa “símbolos de anotación fonética del mandarín, segundo estilo”, y su nombre oficial en inglés es *Mandarin Phonetic Symbols II*, abreviado como MPS II. Este sistema se utilizaba en Taiwan, la República de China, de manera oficial entre 1986 y 2002.

En enero de 1984, a fin de eliminar la dificultad del *Gwo-yeu romatzyh*, con su compleja ortografía tonal, el Ministerio de Educación de Taiwan organizó una reunión con diversos académicos para discutir un nuevo método de romanización. Como resultado de esa reunión, se estableció un comité para estudiar la adopción de este nuevo sistema. A este nuevo sistema se le dio el nombre de *Símbolos fonéticos del mandarín II* 國語注音符號第二式, en alusión a su carácter complementario del primer estilo *Zhuyin fuhao*. La versión propuesta indicaba los tonos mediante signos diacríticos sobre las letras. El 28 de enero de 1986, *Los símbolos fonéticos del mandarín II* fue aprobado oficialmente por el Ministerio de Educación de Taiwan.

En cuanto a las características del *Símbolos fonéticos del mandarín II*, el uso de signos diacríticos para los tonos en este sistema coincide con el del *Hanyu pinyin*. Sin embargo, la elección de letras para los sonidos del chino se asemeja más a la del *Gwo-yeu romatzyh*. Las consonantes palatales *j*, *q*, *x* se tratan en el *Hanyu pinyin* como alófonos de la serie de consonantes retroflejas *j*, *ch* y *sh*. En el uso de vocales, *Símbolos fonéticos del mandarín II* utiliza *u* en las combinaciones *au* y *ung* (*ao* y *ong* en el *Hanyu pinyin*), la vocal *ü* se representa siempre con el dígrafo *yu* y la rima vacía, 空韻 *kōngyùn*; la vocal final en las sílabas *zhi*, *chi*, *shi*, *ri*, *zi*, *ci*, *si* se transcribe en el *Hanyu pinyin* mediante una

r en los cuatro primeros casos: *jr*, *chr*, *shr* y *r*; y mediante la ausencia de vocal en los tres últimos casos: *tz*, *ts* y *s*.<sup>25</sup>

*Símbolos fonéticos del mandarín II* llegó a utilizarse en algunos diccionarios, siempre junto al *Zhuyin fuhao*; sin embargo, fue reemplazado en 2002 por el *Tongyong pinyin* 通用拼音, un nuevo sistema latino oficial.

Las letras que usa el sistema *Símbolos fonéticos del mandarín II* (MPS II) son las siguientes:

### Iniciales

Bilabiales	b	p	m	
Labiodental	f			
Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g	k	h	
Palatales	ji/j- [tʃ]	chi/ch- [tʃ <sup>h</sup> ]	shi/sh- [ʃ]	
Retroflejas	jr/j- [tʃ̠]	chr/ch- [tʃ̠ <sup>h</sup> ]	shr/sh- [ʃ̠]	r
Sibilantes	tz/tz- [ts]	tsz/ts- [ts <sup>h</sup> ]	sz/s- [s]	

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

<i>Vocales</i>	<i>Diptongos</i>	<i>Triptongos</i>	<i>más nasal final</i>
a	ai		an
o	ei		en
e	au		ang
yi/-i	ou		eng
wu/-u	ya/-ia	yau/-iau	er
yu/-iu	ye/-ie		yan/-ian
		you/-iou	yin/-in
	wa/-ua	wai/-uai	yang/-iang
	wo/-uo		ying/-ing
		wei/-uei	wan/-uan
	yue/-iue		wen/-uen
			wang/-uang
			weng/-ung
			yuan/-iuan

<sup>25</sup> Wikipedia, "Símbolos fonéticos del mandarín...".

yun/-iun  
yung/-iung

### *El Tongyong pinyin*, 通用拼音 tōngyòng pīnyīn

El *Tongyong pinyin* 通用拼音 literalmente significa “fonetización universal”. Fue principalmente desarrollado por Yu Boquan 余伯泉 en 1998 en Taiwan, la República de China, como una versión alternativa al *Hanyu pinyin*. El Ministerio de Educación presentó el borrador de propuesta para hacer del *Tongyong pinyin* el sistema oficial en el año 2000, y el Gobierno de Taiwan aprobó el uso oficial del *Tongyong pinyin* en octubre de 2002.

El *Tongyong pinyin* es muy similar al *Hanyu pinyin*. Diferencias importantes entre ellos se presentan a continuación. La rima vacía en las sílabas *zhi*, *chi*, *shi*, *ri*, *zi*, *ci*, *si* en el *Hanyu pinyin*, se presenta como *ih*, pues en el *Tongyong pinyin* tales sílabas se presentan como *jhīh*, *chīh*, *shīh*, *rīh*, *zīh*, *cīh*, *sīh*, respectivamente. El *Tongyong pinyin* no utiliza algunas consonantes muy características del *Hanyu pinyin* como la *q*, la *x* y el dígrafo *zhi*, utilizando *c*, *s* y *jh*. La combinación *iong* del *Hanyu pinyin* se escribe siempre *yong* en el *Tongyong pinyin*; por ejemplo, *cyong* en lugar de *qiong*. Los sonidos finales de sílaba *iou* y *uei* se presentan normalmente completos en el *Tongyong pinyin*, pero en la norma del *Hanyu pinyin* se reducen a *iu* y *ui*; por ejemplo, *ciou*, *chuei* en lugar de *qiu*, *chui*.

La adopción del *Tongyong pinyin* ha estado rodeada de controversias de carácter profundamente político. Los principales defensores del *Tongyong pinyin* han estado en el Partido Progresista Democrático, 民進黨 *Mínjìndǎng*, ideológicamente vinculado al independentismo taiwanés. Sin embargo, el Partido Nacionalista Chino, 國民黨 *Guómíndǎng*, ha defendido la adopción del *Hanyu pinyin* por su carácter internacional, adoptado como estándar por las Naciones Unidas y por la inmensa mayoría de las publicaciones académicas y medios de comunicación en Occidente.<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Wikipedia, “Tongyong-pinyin”.

Las letras que usa el *Tongyong pinyin* son las siguientes:

### Iniciales

Bilabiales	b	p	m	
Labiodental	f			
Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g	k	h	
Palatales	ji/j-	ci/c-	si/s-	
Retroflejas	jhih/jh-	chih/ch-	shih/sh-	rih/r-
Sibilantes	zih/z-	cih/c-	sih/s-	

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

Vocales	Diptongos	Triptongos	más nasal final
a	ai		an
o	ei		en
e	ao		ang
yi/-i	ou		eng
wu/-u	ya/-ia	yao/-iao	er
yu/-yu	ye/-ie		yan/-ian
		you/-iou	yin/-in
	wa/-ua	wai/-uai	yang/-iang
	wo/-uo		ying/-ing
		wei/-uei	wan/-uan
	yue/-yue		wun/-un
			wang/-uang
			wong/-ong
			yuan/-yuan
			yun/-yun
			yong/-yong

*El Hanyu pinyin*, 漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn

El *Hanyu pinyin* 漢語拼音 es el sistema de transcripción oficial del chino mandarín. Esto significa que en lugar de utilizarse los símbolos chinos, se usan letras del alfabeto latino para escribir el sonido de las palabras chinas. La abreviatura del *Hanyu pinyin* es el *pinyin* 拼音, que significa “deletreo por sonido”. Su inventor fue Zhou Youguang 周有光 (n. 1905), un economista

y lingüista que continúa con vida (106 años) y buena salud. Zhou Youguang es conocido como “Padre del *Hanyu pinyin*”, 漢語拼音之父 *Hányǔ pīnyīn zhī fù*.<sup>27</sup>

En 1949, el Partido Comunista de China asumió el poder en la nueva República Popular. Los dirigentes del Partido Comunista establecieron un Comité para la Reforma Lingüística, que tenía tres objetivos fundamentales: 1) la simplificación de los caracteres chinos clásicos; 2) la promoción del mandarín estándar como lengua nacional, y 3) la definición de una ortografía fonética para el chino. Respecto al último objetivo, entre 1950 y 1956 se llegaron a presentar numerosas propuestas de sistemas fonéticos. El 12 de febrero de 1956 el nuevo sistema *Proyecto del modelo fonético del chino*, 漢語拼音方案 *Hányǔ pīnyīn fāng'àn*, se publicó en el *Diario del Pueblo* y se estableció un comité el 10 de octubre de 1956 para preparar la redacción definitiva del proyecto para su aprobación. En total, entre abril de 1956 y octubre de 1957, se celebraron diez reuniones para discutir y revisar algunos aspectos del sistema hasta acordar la descripción definitiva de la nueva ortografía fonética latina. Finalmente, a principios de 1958, el *Proyecto del modelo fonético del chino* fue presentado ante la Quinta Sesión de la Primera Asamblea Popular Nacional China, 第一屆全國人民代表大會第五次會議 *Dìyījìè quánánguó rénmin dàibiǎo dàhuì dìwǔcì huìyì*, que lo aprobó formalmente el 11 de febrero de 1958. A partir de ese momento, el *Hanyu pinyin* reemplazó al *Zhuyin fuhao* utilizándose en materiales escolares, diccionarios, etiquetas de los productos comerciales, etcétera. Durante la época de la Revolución Cultural, 文化大革命 *Wénhuà dà gémìng* (1966-1976), el *Hanyu pinyin* cayó en descrédito. Los guardias rojos no apoyaron el uso del alfabeto latino, que veían como impropio de la cultura china. Tras el fallecimiento de Mao Zedong 毛澤東 (1893-1976) volvería a potenciarse el conocimiento del *Hanyu pinyin*. El 1 de enero de 1979, el *Hanyu pinyin* fue adoptado como oficial por el gobierno de la república popular china. Además de normar su uso interno, el Estado chino promovió la adopción del *Hanyu pinyin* como estándar internacional. Desde entonces, el *Hanyu pinyin* ha sido aceptado y avalado por la Biblioteca Estadounidense del Con-

<sup>27</sup> “Renwu” *Zazhi* 《人物》杂志, núm. 5, 2007.

greso, 美國國會圖書館 *Meǐguó guóhuì túshūguǎn*, la Asociación Estadounidense de Bibliotecas, 美國圖書館協會 *Meǐguó túshūguǎn xiéhuì*, y la mayoría de las instituciones como el único sistema de transcripción para el chino mandarín. El 15 de junio de 1979, la Secretaría General de las Naciones Unidas, 聯合國秘書處 *Liánhéguó mìshūchù*, adoptó el *Hanyu pinyin* como única norma de transcripción del chino, lengua oficial en la Organización. El 1 de agosto de 1982, la Organización Internacional para la Estandarización, 國際標準化組織 *Guójì biāozhǔnhuà zǔzhī*, aprobó el documento ISO-7098 y estableció una norma internacional para el *Hanyu pinyin*.<sup>28</sup>

¿Cuáles son las funciones del *Hanyu pinyin*? El 10 de enero de 1958, el primer ministro Zhou Enlai 周恩來 (1898-1976) en su discurso ante la Conferencia Consultiva Política del Pueblo, 政協全國委員會 *Zhèngxié quánguó wěiyuánhui*, expuso las funciones del alfabeto fonético chino. Las funciones principales son las siguientes:<sup>29</sup>

1. Se puede utilizar para dar la pronunciación de los caracteres chinos y mejorar la eficacia en el proceso de aprendizaje-enseñanza de caracteres chinos.
2. El alfabeto fonético se puede utilizar como auxiliar en la enseñanza y el aprendizaje del discurso común.
3. El alfabeto fonético puede servir como una base común sobre la cual las varias minorías nacionales pueden crear sus idiomas escritos.
4. Ayuda a extranjeros a aprender el chino y así promueve el intercambio cultural internacional.
5. El alfabeto se puede utilizar para solucionar el problema de transcripción de los nombres de personas y lugares, y términos científicos y tecnológicos.
6. Puede ayudar a solucionar el problema de compilación de índices.
7. Los lingüistas pueden emplear el esquema para un alfabeto fonético chino en su estudio de la transformación de la lengua escrita china en una lengua fonética.

<sup>28</sup> Wikipedia, “Sistemas de transcripción del chino” y yahoo.

<sup>29</sup> Enlai Zhou, “Current Tasks of Reforming the Written Language”, discurso ante la Conferencia Consultiva Política del Pueblo, 10 de enero de 1958.



8. El alfabeto fonético chino se puede emplear en el futuro para solucionar la cuestión de códigos telegráficos, símbolos de la bandera y números de serie en productos industriales.

Respecto de sus características, las letras *j*, *q* y *x* se utilizan en el *Hanyu pinyin* para las consonantes palatales, las cuales pueden ir seguidas solamente de las vocales *i* y *ü*, que se trataban como alófonos de otras consonantes en sistemas como el *Gwoyuen romatzyh* o, en el caso de la *j* y la *q*, el *Wade-Giles*. La diferencia entre las consonantes aspiradas y las no aspiradas, indicadas mediante un apóstrofo en el *Wade-Giles*, se expresa mediante pares de consonantes diferentes como *p/b*, *t/d*, *k/g*, *ch/zh* y *c/z*. Otra característica del *Hanyu pinyin* consiste en que las vocales *i* y *u* se escriben *yi* y *wu* cuando forman sílabas completas. Estas dos vocales *i* y *u* se transforman en *y* y *w* en posición inicial de diptongo, de modo que *iao* y *iou* se escriben *yao* y *you*, y que *uai* y *uei* se escriben *wai* y *wei*. La vocal *ü* se escribe *yu* cuando forma sílaba por sí sola y el diptongo *üe* se escribe como *yue*. Este uso de la *y* y la *w* sirve para evitar ambigüedad en cuanto a los límites silábicos en palabras como *jǐngwù* o *kěyǐ*. Las combinaciones “*iou*”, “*uei*” y “*uen*” se simplifican como “*iu*”, “*ui*” y “*un*” cuando siguen a una consonante, de modo que se escribe, por ejemplo, *din* en vez de *\*diou*; *tui* en vez de *\*tuei*, y *chun* en vez de *\*chuen*. Además, la vocal *ü* (*yu* como sílaba completa) pierde también la diéresis por convención gráfica cuando sigue a las consonantes palatales *j*, *q* y *x*, de modo que se escribe *ju*, *qu*, y *xu* en lugar de *\*jü*, *\*qü* y *\*xü*. Cuando las letras *a*, *e* y *o* aparecen en posición inicial, la ausencia de consonantes se indica mediante un apóstrofo, únicamente cuando la sílaba va unida a la precedente, tal como ocurre en nombres como Tian'anmen 天安門, Chang'e 嫦娥, y palabras como “gaviota” 海鷗 *hǎi'ōu*, etcétera.<sup>30</sup>

Las letras que usa el *Hanyu pinyin* son las siguientes:

#### Iniciales

---

Bilabiales	b	p	m
------------	---	---	---

<sup>30</sup> Wikipedia, “Sistemas de transcripción del chino”.

Labiodental	f			
Dentales	d	t		
Alveolares	n	l		
Velares	g	k	h	
Palatales	j	q	x	
Retroflejas	zh	ch	sh	r
Sibilantes	z	c	s	

### Vocales, diptongos, triptongos más nasal final

<i>Vocales</i>	<i>Diptongos</i>	<i>Triptongos</i>	<i>más nasal final</i>
a	ai		an
o	ei		en
e	ao		ang
-e	ou		eng
y/-i	ya/-ia	yai	er
w/-u	yo	yao/-iao	yan/-ian
yu/-ü	ye/-ie		yin/-in
	you/-iu	(iou)*	yang/-iang
	wa/-ua	wai/-uai	ying/-ing
	wo/-uo		wan/-uan
	wei/-ui	wei/(uei)*	wen/-un
	yue/-üe		wang/-uang
			wong/-ong
			yuan/-üan
			yun/-ün
			yong/-iong

\* Los triptongos *iou* y *uei* se escriben *iu* y *ui* si no son iniciales; se escriben *you* y *wei* si son iniciales.

El chino mandarín es un idioma tonal: tiene cuatro tonos y un tono neutro. Los tonos se marcan mediante el uso de acentos gráficos sobre una vocal no medial. El primer tono se representa con un guión alto (ˊ) sobre la vocal, el segundo tono con un acento agudo (ˊ), el tercer tono con un carón (ˇ), el cuarto tono con un acento grave (ˋ), y el tono neutro se representa con una vocal normal sin acentos gráficos, aun,

en algunos casos, también se escribe con un punto antes de la sílaba.<sup>31</sup> Por ejemplo:

1. en el primer tono: jiā, wēi, tī, bō, zhū, lūn
2. en el segundo tono: mái, léi, qí, pó, nú, lǔ
3. en el tercer tono: tǎ, gěi, tǐng, gǒu, bǔ, nǚ
4. en el cuarto tono: kàn, nèi, nì, kuò, gù, lù
5. en el tono neutro: bàba, nǐ ne, didi, pópo, dòufu, nánnan  
nǚnǚ (también como bà·ba, nǐ·ne, dì·dì, pó·po, dòu·fu,  
nán·nan nǚ·nǚ)

El uso principal del *Hanyu pinyin* es la transcripción del chino al alfabeto latino. En un principio, este sistema fue utilizado como una guía para la pronunciación en la educación elemental. Hoy en día, en la República Popular de China 1 300 millones de chinos utilizan el *Hanyu pinyin* en la educación primaria para aprender la pronunciación de los caracteres chinos. El sistema Braille chino, basado también en el *Hanyu pinyin*, ha ayudado a las personas ciegas a aprender el idioma, así como otros conocimientos y habilidades. El gobierno chino ha ayudado a 12 minorías étnicas, entre las que se incluyen las etnias Zhuang 壯, Buyi 布依 y Hani, 哈尼, a establecer formas latinas en sus lenguajes, basadas en el *Hanyu pinyin*. Asimismo, utilizó todo tipo de medidas para popularizar el *Hanyu pinyin* en las escuelas, periódicos, rótulos, y para unificar el uso de este sistema en radio, televisión y publicidad. China también publicó *El diccionario Xinhua*, 新華字典 *Xīnhuá zìdiǎn*, y *El diccionario del chino moderno*, 現代漢語詞典 *Xiàndài hàn-yǔ cídiǎn*, donde estableció las normas para el uso del *Hanyu pinyin* a la hora de traducir nombres de personas y lugares. En 2001, el gobierno chino promulgó una *Ley de la Lengua Común Nacional*, 國家通用語言文字法 *Guójiā tōngyòng yǔyán wénzì fǎ*, en la que proporcionaba una base legal para la aplicación de este sistema. Hoy en día, en la capital y otras grandes ciudades, al menos, y en las autopistas, casi todas las señales están escritas en mandarín y en *pinyin*, lo cual significa una ayuda considerable para el extranjero recién llegado. Las cinco mas-

<sup>31</sup> Wikipedia, "Pinyin".

cotas para los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, 2008 北京奧林匹克運動會 *Běijīng Àolínpīkè yùndòng huì*, que inicialmente se llamaron “friendlies”, han sido rebautizados como *fuwa*,<sup>32</sup> una traducción literal del mandarín al *Hanyu pinyin*. Muchos chinos consideran que el nuevo nombre resulta más aceptable y fácil de aprender.<sup>33</sup>

### Comentarios finales

El uso del *Hanyu pinyin* con fines educativos fue aprobado por la Quinta Sesión de la Primera Asamblea Popular Nacional China el 11 de febrero de 1958, y desde entonces fue introducido paulatinamente en las escuelas primarias, y utilizado para aumentar los índices de alfabetización entre la población adulta. Medio siglo más tarde, más de 1 000 millones de chinos han aprendido el chino mandarín usando el *Hanyu pinyin*. En la actualidad, el *Hanyu pinyin* desempeña un papel importante tanto en el aprendizaje del chino mandarín como en la comunicación internacional. El *Hanyu pinyin* ya es el estándar para la romanización en la sinología moderna. Es el sistema más utilizado para facilitar el aprendizaje del chino mandarín como segundo idioma de estudiantes de todo el mundo, y es el sistema más popular para escribir caracteres chinos en los teléfonos celulares (móviles) y computadoras mediante un teclado *qwerty* (el alfabético occidental).

La popularización del *Hanyu pinyin* es una muestra del desarrollo de China. El *Hanyu pinyin* solía ser la llave a la cultura china, pero hoy en día se ha convertido en el puente que une a China con el mundo. Es obvio que el *Hanyu pinyin* continuará jugando un importante papel en la modernización de China. ❖

<sup>32</sup> Las cinco *fuwa*, 福娃 *fúwá*, son Beibei 貝貝, Jingjing 晶晶, Huanhuan 歡歡, Yingying 迎迎 y Nini 妮妮. Se juntan los nombres de las *Fuwa* y se convierten en la frase “Bienvenidos a Beijing”, 北京歡迎你 *Běijīng huānyíng nǐ*.

<sup>33</sup> Spanish.china.org.cn.

## Bibliografía

- ÁLVAREZ, José Ramón, *Pronunciación del chino hablado para hispano-hablantes*, Taipei, The Lanbridge Press, 2000.
- Ancient scripts, “Phags-pa”. < [http://www.ancientscripts.com/hp\\_hagspa.html](http://www.ancientscripts.com/hp_hagspa.html) >.
- CHEN Ping, *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.
- China-language.gov.cn < [http://www.china-language.gov.cn/126/2008\\_2\\_1/3\\_126\\_3274\\_0\\_1201850119885.html](http://www.china-language.gov.cn/126/2008_2_1/3_126_3274_0_1201850119885.html) >.
- DE FRANCIS, John, *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1986.
- Edepot, “Chinese Romanization Guide”. < <http://www.edepot.com/taoroman.html> >.
- Green Crescent Translations, “Chinese Phonetic Alphabets”. < <http://www.greentranslations.com/chinese-phonetic-alphabets> >.
- NORMAN, Jerry, *Chinese, Cambridge Language Surveys*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
- PAN Lien-tan, “La reforma de la escritura china: la simplificación”, *Estudios de Asia y África*, núm. 127 (2), vol. XL, México, El Colegio de México, mayo-agosto, 2005.
- Spanish.china, “El pinyin celebra su 50 cumpleaños”. < [http://spanish.china.org.cn/culture/txt/2008-02/13/content\\_9674044.htm](http://spanish.china.org.cn/culture/txt/2008-02/13/content_9674044.htm) >.
- SUN Yizhen, 孙义桢 (ed.), *Nuevo diccionario chino-español 新汉西词典*, Beijing, Shangwu yinshuguan 商务印书馆, 1999.
- Wikipedia, “Alfabeto de ‘Phags-pa”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Alfabeto\\_de\\_%27Phags-pa&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Alfabeto_de_%27Phags-pa&printable=yes) >.
- , “Diego de Pantoja”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Diego\\_de\\_Pantoja&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Diego_de_Pantoja&printable=yes) >.
- , “Gwoyeu romatzyh”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gwoyeu\\_romatzyh&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gwoyeu_romatzyh&printable=yes) >.
- , “Latinxua sin wenz”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Latinxua\\_sin\\_wenz&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Latinxua_sin_wenz&printable=yes) >.
- , “Matteo Ricci”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Matteo\\_Ricci&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Matteo_Ricci&printable=yes) >.
- , “Pinyin”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Pin\\_yin&printable=yes](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Pin_yin&printable=yes) >.
- , “Romanization of Chinese”. < [http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Romanization\\_of\\_Chinese&printable=yes](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Romanization_of_Chinese&printable=yes) >.
- , “Símbolos fonéticos del ma...”. < [http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=S%C3%ADmbolos\\_fon%C3%A9ticos\\_del\\_ma...](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=S%C3%ADmbolos_fon%C3%A9ticos_del_ma...) >.

- , “Sistemas de transcripción”. <[http://es.wikipedia.org/wiki/Sistemas\\_de\\_transcripci%C3%B3n\\_del\\_chino](http://es.wikipedia.org/wiki/Sistemas_de_transcripci%C3%B3n_del_chino)>.
- , “Tongyong-pinyin”. <<http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Tongyong-pinyin&printable=yes>>.
- , “Transcripción del sistema postal chi”. <[http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=transcripci%C3%B3n\\_del\\_sistema\\_postal\\_chi...](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=transcripci%C3%B3n_del_sistema_postal_chi...)>.
- , “Wade-Giles”. <<http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Wade-Giles&printable=yes>>.
- , “W.index.php”. <<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E5%88%A9%E7%8E%9B%E7%AA%A6&...>> y <<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E9%BE%90%E8%BF%AA%E6%88%91&P...>>.
- , “Yale-Romanization”. <<http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Yale-Romanization&printable=yes>>.
- Weiji Baike* 维基百科, “八思巴...”. <<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E5%85%AB%E6%80%9D%B7%B4%...>>.
- Xinhuanet, “El pinyin celebra su 50 cumpleaños”, 2008. <[http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2008-02/11/content\\_575336.htm](http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2008-02/11/content_575336.htm)>.
- YAGÜE, Javier, “¿Qué hacemos con el pinyin?”. <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/39/pyc392.htm>> y <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/39/pyc392b.htm>>.
- YEH Teh-Ming, *Drills and Exercises in Mandarin Pronunciation* 國語注音符號教材, Taipei, Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University, 1982.
- ZHONG Lusheng, 鍾露昇, *Mandarin Phonetics* 國語語音學, Taipei, Yuwen chubanshe 語文出版社, 1977.
- ZHOU Enlai, “Current Tasks of Reforming the Written Language”, discurso ante la Conferencia Consultiva Política del Pueblo, 10 de enero de 1958. <[http://www.pinyin.info/readings/zhou\\_enlai/zhou-enlai.html](http://www.pinyin.info/readings/zhou_enlai/zhou-enlai.html)>.
- Zhou Youguang, 周有光, “Bei shangdi yiwangde, “hanyu pinyin zhi fu” “被上帝遗忘的, “汉语拼音之父”, en “Renwu” *Zazhi* 《人物》杂志, núm. 5, 2007, <[http://www.china-language.gov.cn/32/2008\\_2\\_4/1\\_32\\_3287\\_0\\_1202110167885.html](http://www.china-language.gov.cn/32/2008_2_4/1_32_3287_0_1202110167885.html)>.
- 周有光: 被上帝遗忘的, “汉语拼音之父”, en 《人物》杂志 2007年第5期, <<http://www.china-language.gov.cn/>>.
- 维基百科, “八思巴...”. <<http://zh.wikipedia.org>>.

